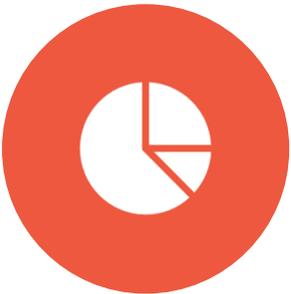


台帳整理を、お手 伝い下さい。

NPO シニアの再チャレンジを支援する会
(フィリピンに本をおくる会の活動)

フィリピンに本をおくる会の活動

(フィリピン山岳地帯の子供たちに絵本を届け、本を読む喜びを送り届けています。)



日本語の絵本をタガログ語に翻訳



翻訳ラベルを日本の絵本に貼り、タガログ語の絵本とします。



翻訳した絵本と共に生活物資を現地に届けます。(通常年に2回程度)

原稿のデータ化は大きな課題です。

翻訳原稿のデータ化(タガログ語)

(現在、約5,000件程度のデータが紙で保管されています)

+

原稿台帳のデータ化(日本語)

(現在、台帳は紙で管理されデータ化されていません。)

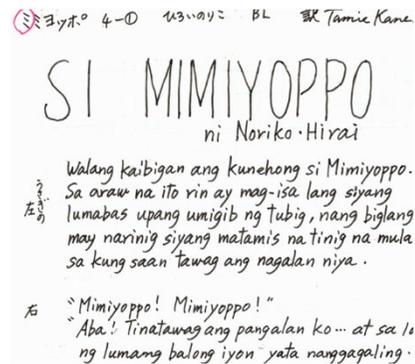


今回支援をお願いするのはこの部分です。

翻訳原稿のデータ化（タガログ語原稿）

（現在、約5,000件程度のデータが紙で保管されています）

従来の翻訳原稿（タガログ語）



・データ化が必要

・多くの誤りが発生する。

ラベル作成は当原稿を手書き転記

- ・手書き原稿がある限り誤りは発生します。
- ・翻訳本の作成作業は手書き転記の為、多くの時間を要します。
- ・原稿がデータ化されていない為、万が一の場合貴重な原稿の復元ができません。

現在の翻訳原稿はZ efilで作成（タガログ語）

2007.1 トヤのひっこし

PO

Ang Paglipat ni Toya

Akda ni Gambaatar Ichinnorov/Guhit ni Bolormaa Baasansuren

Sinalin sa wikang Hapon ni Noriko Tsuda

・翻訳ラベルの作成は、原稿データのレイアウトのみ変換

トヤのひっこし 1/7 イチンノロブ・ガンバトル文 パーサンスレン・ボロルマー絵 津田紀子 訳 福音館書店 訳 Ferdinand Gomez

po (背表紙)

Ang Paglipat ni Toya

Akda ni Gambaatar Ichinnorov/Guhit ni Bolormaa Baasansuren

Sinalin sa wikang Hapon ni Noriko Tsuda

翻訳台帳のデータ化 (日本語)

(現在、台帳は紙で管理されデータ化されていません。)

従来の翻訳台帳(日本語)

110.51

冊	No	本名	著者名	出版社名	寄贈者名	訳者名	送先
2019	619	乳児の心	佐藤マサ	福音館	津永		
2022		アサヒのあひそ	ストーン	4	4		
2023		アサヒのあひそ	菅原三	4	4		
2024		アサヒのあひそ	藤川真	4	4		
2025		アサヒのあひそ	小西英子	4	4		
2026		アサヒのあひそ	小嶋正子	4	4		
2027		アサヒのあひそ	小嶋正子	4	4		

・エクセルでデータ化した台帳を BQ&Jjnnf を活用してデータの一元管理化を行います。

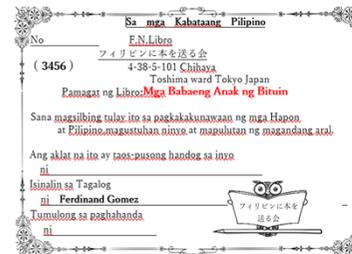
・紙の台帳からエクセルに変換します。

月日	連続番号	本名	著者・訳者・絵	出版社名	寄贈者名	訳者名	送先
2021/5/7	9025	ランバンパン	インド風話	評論社	M.Kodera	M.Domingo	
2021/5/7	3333	ぐるんぼのようちえん	西内ミナ子/堀内眞一	こどものとも傑作集	FNL	Tamie Kaneko	
2021/5/7	6709	みるのくら	おざわとしお再話/赤羽末吉画	福音館	Nonomura	FNCA	
2021/5/7	3329	ぐりとぐら	ながかりえこ/おむらじゆりこ	福音館	FNL	Tamie Kaneko	
2021/5/7	15498	としよんねずみ	ダニエル・カーク作/わたなべつた訳	福音館	JOES	M.Domingo	
2021/5/7	8252	つばつくりのデブ	レイバン・キャリック・ヒル文/ブライアン・コリー/きくまゆみ訳	光村教育図書	Okurukai	M.Domingo	
2021/5/7	139	かまどろぼう	シビル・ウェンジン作/いのくまようこ訳	福音館	M.Kodera	Tamie Kaneko	
2021/5/7	1574	うみべのハリー	ジョン・ジョン文/マーガレット・ブレイ・グレアム作/わたなべしげお訳	福音館書店	FNL	M.Domingo	
2021/5/7	6682	うたがみえるきこえるよ	エリック・カール作	偕成社	Nonomura	M.Domingo	
2021/5/7	3317	お月さまってどんなあじ?	マイケル・グレイニエツ絵と文/いずみちほこ訳	セーラー出版	FNL	Tamie Kaneko	

今回支援をお願いするのはこの部分です。

Book catalog list (Check list) NPO Association of supporting seniors' re-challenge 2021年6月28日

Pack Serial num ber	Book title(JPN)	Book title(TAGALOG)	Donor	Translator	Preparer	check comment
3456	ほしのむすめたち	Mga Babaeng Anak ng Bituin		Ferdinand Gomez		5/19発送ラベル貼付済
	マーガレット・ベミスター再話/羽根節子訳・絵	福音館書店				
3457	ましろとカラス	Ang Maputi at Uwak		Freddie Fadirugao		5/19発送ラベル貼付済
	ふくざわ ゆみこ作	福音館書店				
3458	さかなのたまご	いきのこりそかけたさいく Itlog ng Isda		Ferdinand Gomez		(Panamaraan usang may matrang)
	写真・文 内山りゅう	ポプラ社				
3459	ダニエルのふしぎな絵	Mahiwagang drawing ni Danielle		Ferdinand Gomez		5/19発送ラベル貼付済
	バーバラ・マクリンック作/ 福本友美子訳 ほるぷ出版					



・台帳のデータ化を推進することにより本のラベルなども一連の作業として行えます。(従来は手書き転記でした。)

フィリピンに本をおくる会の活動とは

(フィリピンに本をおくる会の活動の内容は下記に示す通りです。)



タガログ語翻訳作業のプロセス

(ボランティアを募集するのは絵本を翻訳し、翻訳データを作成し保管する作業です。)



STEP 1

G-DRIVE上の所定フォルダ内に絵本（PDF）が保管されます。（これが翻訳原稿です。）



STEP2

PDFで保管された絵本を見ながら、タガログ語翻訳を行います。なお翻訳ツールはWORDを利用し記録してください。



2009.01 せかいのはてってどこですか？

P1

「Saan ang hanganan ng mundo」

Akda ni Touresert Arbin

Guhit ni Duboasan Roger

Salin sa Hapon ni Akira Miki



STEP3

翻訳文書の名前は対象の絵本と同じ名前で作成し、文書内のヘッダーにも翻訳文書名を記載してください。

STEP4

2. 提出用フォルダ内の指定のホルダ内に文書を保管し提出してください。

CHECK

翻訳頂いた原稿は、現地スタッフ等により妥当性チェックします。NGの場合、修正をお願いすることもあります。

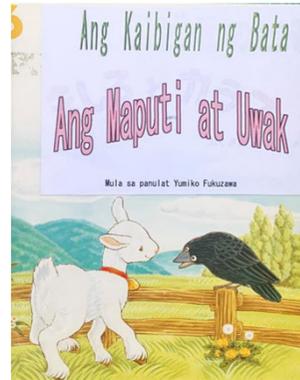
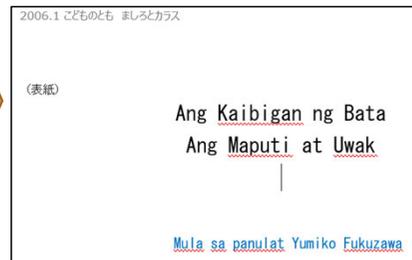
翻訳ラベルを作成しタガログ語の絵本を作成します。

(前のプロセスでの作業)

絵本のPDFを参照し、翻訳データを作成し、所定のホルダーに保管します。

STEP 1

- 翻訳データから、本のレイアウトに合わせ、翻訳ラベルを作成します。
- 翻訳ラベルのPRINTは、A4 ノーカットマルチプリンタラベル（片面糊付け）を使用します。



STEP 2

- プリントされた翻訳ラベルをカットし、絵本に貼り付けタガログ語絵本を作成します。

翻訳した絵本と共に生活物資を現地に届けます。 (通常年に2回程度船便にて発送いたします。)

翻訳した絵本
(タガログ語)

+

日常生活用品

日常生活品は現地マーケットで販売します。

絵本や漫画
(英語)

(生活用品現地からのリクエスト)
販売可能なもの: 子供服、石鹸、靴、バッグ
販売不可のもの: 特大の服、シルクの服、ジーンズ、ネックレス等

BQD@jpnfilでデータ管理

(List 準備) - 絵本等の管理台帳 (ALL Master)

Book catalog list (Check list) NPO Association of supporting seniors' re-challenge 2021年4月日

Packing no.	Serial number	Book title (TAGALOG)	Donor	Translator	Preparer	check comment
1	9025	ランレンレン インク図説 RAMPAM PAM 評論社	M.Kodera	MDomingo	Kazuko Nakajima	
2	3033	ぐらんぱのようちえん 西洋式大行/編り紙 Ang Pamban Ni Gulumpo こどものとも傑作集	FNL	Tamie Kaneko	Yoshiko Ishi	
3	6706	みるなのくら おむすびの再品/赤田英吉 HUNWAG KANG TUMNGIN SA KUNWARTO 福吉館	Nonomura	FNCA	Kazuko Nakajima	



(Packing List) 現地送付用

Book catalog list (Listahan ng Aklat) Ship date 2021/06/06

Packing number	Serial number	Book title (JPN)	Book title (TAGALOG)	Donor	Translator	Preparer
1	9025	ランレンレン RAMPAM PAM		M.Kodera	MDomingo	Kazuko Nakajima
2	3033	ぐらんぱのようちえん Ang Pamban Ni Gulumpo		FNL	Tamie Kaneko	Yoshiko Ishi
3	6706	みるなのくら HUNWAG KANG TUMNGIN SA KUNWARTO		Nonomura	FNCA	Kazuko Nakajima
4	3229	ぐらんぱのようちえん Gulang-Gulang		FNL	Tamie Kaneko	Yoshiko Ishi

7Efn...{a<a;指定のMaj|vt }t#

FOREX JAPAN CO.LTD
1-7-18 Shinbashi 2-chome, Tokyo
Tel: 03-5755-7291
Fax: 03-5755-8066

In the Philippines
UMAC FORWARDERS EXPRESS, INC.
120 1st Street Corner 2nd Flr.
Marikina Heights, Marikina City
Tel: +63-2-475-4229 / 475-4057
Fax: +63-2-475-4058

DECLARATION & PACKING LIST

Sender (発送人) Name: TAMEI KANEKO Address: 4-8-11 Ohta, Chuo-ku Tokyo City 108-0012 JAPAN Tel: 03-5755-7291 Fax: 03-5755-8066		Consignee (受取人) Name: MR. SOLOMON S. MENDEZ Address: 149 Pastor G. Santos st. Brgy. Wawa, Tanay, Rizal 1902 Philippines Tel: 0918-505-9692	
--	--	--	--

E-Mail Address: seniorchallenge@gmail.com

Send me the box tracking no via e-mail (e-mail) by which you will receive the goods.

Send me other boxes from Korea (Korea) by which you will receive the goods.

DESCRIPTION	品名	QTY/数	AMT/金額	DESCRIPTION	品名	QTY/数	AMT/金額
Shoe	靴						
Towel	タオル						
School Supply	学用品	40	4,000				
Stationary	文房具	30	3,000				
Book / Album	本/アルバム	50	15,000				
Used Clothing	古着	50	5,500				
Used bag	中古バッグ						
Used shoes	中古靴						
Old picturebook	古本						
Plugs	プラグ						
Wooling wool	羊毛						
				TOTAL		175	27,000

FOR FOREX USE ONLY

FOR CUSTOMER
This is to certify that the sender of the above items: the above detailed list is the true and correct descriptions of the goods contained in this box being sent to the Philippines.
Sender's Signature
(送付人署名) *Tamie Kaneko*

7Efn...{a<a;の海運により、現地には
ヶ月程度で到着します。

NPO シニアノ再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)